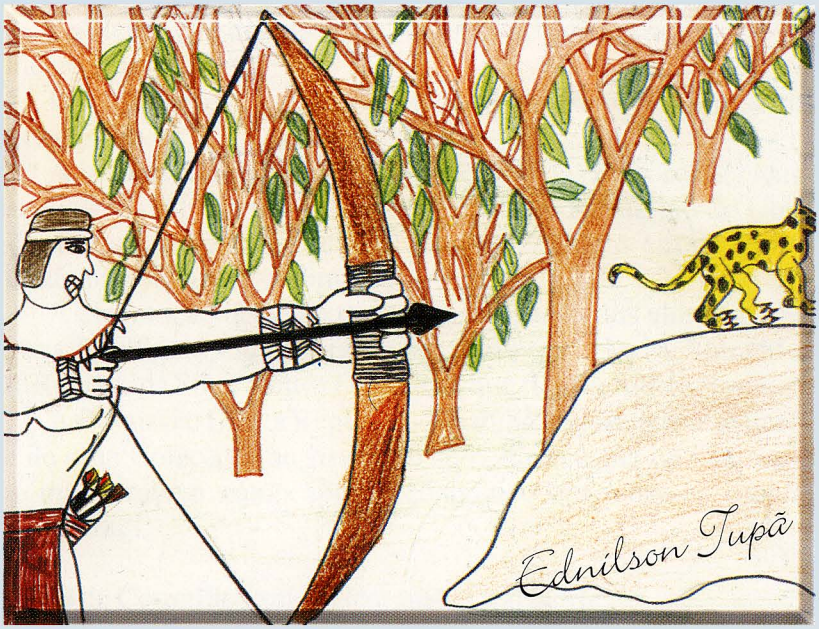
PETEĨ OPORAI VA'E OJEPOTA AGUARA

(O PAJÉ QUE VIROU ONÇA)



ALDEIA BOA VISTA- UBATUBA,SP

Apresentação

Nós "caiçaras - os que vivem ao redor da aldeia", por nascimento ou por adoção, nos sentimos orgulhosos por participarmos desta Comissão e honrados por realizar este projeto de resgate da cultura Guarani e por colaborar com o rumo que o povo indígena quer dar para sua Educação: cultivar sua língua, sua medicina, sua terra, sua história, sua crença, sua música, mas também, ter oportunidade e acesso a qualquer conhecimento e fazer parte do nosso tempo.

As lendas indígenas são repassadas de geração a geração oralmente.

Poucos são os registros, hoje tão importante para que essa cultura não desapareça.

A lenda de que se trata este livro é uma das mais conhecidas pela comunidade da Aldeia Boa Vista, localizada no município de Ubatuba, cidade do Estado de São Paulo. O livro trás o texto em guarani e em português para maior entendimento.

A elaboração deste texto teve participação dos alunos da Escola Indígena Tembiguai sob orientação dos professores Daisy Mara Moreira e José Roberto da Silva Santos (guarani), que fica na Aldeia Boa Vista.

A Comissão Étnica Regional - Ubatuba, espera que este livro faça parte de uma Coleção, que sirva não só como resgate da Cultura deste povo, mas também como apoio pedagógico em todas as escolas de aldeias guarani.

Membros do Conselho Étnico Guarani Litoral Norte:

• Francisco Borges • José Roberto da Silva Santos • Altino dos Santos
• Maurício dos Santos • Eusébio da Silva
• Lêda Cardoso Moreira Sígolo • Daisy Mara Moreira de Oliveira
• Luciene Rezende de Souza • Olívia de Carle Gottheiner
• Maria de Fátima S. B. Santos • Marcos Siqueira de Almeida

DESCRIÇÃO SUCINTA DO PROJETO

Ao ouvir alguns relatos, das crianças, de histórias contadas por seus pais, avós e pajés, e percebendo que as mesmas já não eram transmitidas tão freqüentemente como no passado, resolvemos trabalhar no sentido de resgatá-las, com a ajuda da comunidade. Incentivamos, assim, a oralidade do grupo, pois entendemos que esta deve ser preservada por fazer parte da cultura Guarani. Por outro lado, percebemos que é fundamental que estas histórias sejam registradas , para que não se percam .

Acreditamos que, através da escola, estaremos incentivando as crianças a valorizar parte tão importante da cultura guarani, uma vez que este material foi produzido por elas e para elas.

A história "O pajé que virou onça", por exemplo, foi contada pela avó do monitor bilingüe José Roberto, que registrou, junto com a Profª. Daisy, em guarani e em português, sendo ilustrada pelos desenhos das crianças.

JUSTIFICATIVA

Cremos que é de fundamental importância que a Educação Indígena seja bilingüe e diferenciada e, para isso, é necessário que comecemos a criar um material didático que venha satisfazer esta educação, voltada à valorização e preservação cultural. Este livro de histórias Guarani ao mesmo tempo que vai preservar as histórias do grupo , servirá também como fonte de ensino da própria língua.

OBJETIVO

Criar um material específico na língua Guarani, para ser usado dentro da sala de aula.

ETAPAS DO PROJETO

- conto da história por uma pessoa do grupo
- escrita da história em guarani e português
- recontar a história em sala de aula
- ilustração da história através de desenhos das crianças
- criação do livro piloto
- publicação do mesmo

Yma maje oiko raka'e peteĩ oporai va'e, a'e rire je ojepota raka'e . Ha'e omenda va'e oiko. Avi tay oguata ramo va'e, ha'e tajy vaivĩ va'e. Ha'e vy maje anhetẽ Nhanderuete merami maje oĩ opy guaxure.

Ha'e peteĩ kunumi ova'ẽ ekoa py, oporandu kunhantaĩ pe:

_ Mba'e retu pende ae'i riju pendekuai he'i?

Ha'e ramo je oporai va'e rajy aipoe'i kunumi pe:

_ Ore reta va'ekue rima ovapa amboae tekoa mboae reju.

Ha'e ramo maje kunumi aipoe'i kunhantaĩ pe:

_Mba'e retu ha'e rami ete riju avy he'i.

Ha'e ramo maje kunhã aipoe'i:

_Mba'e repaa ma xee ndaikuaai he'i!

Antigamente, existia um pajé que transformou-se numa onça. Ele era casado e tinha um filho que estava começando a andar, e uma filha já adulta. Ele era um pajé forte, como se fosse um deus.

Chegou um rapaz em sua aldeia e perguntou para a filha do pajé:

_ Por que vocês moram sozinhos?

A filha do pajé respondeu para o rapaz:

_ Moravam mais pessoas aqui, mas foram embora por causa de alguém muito mau.(ela referia-se a seu pai.)

Então o rapaz disse para a moça:

_Por que estão acontecendo estas coisas por aqui?

_Eu não sei o porquê. Respondeu a moça.



Airton - Ava Jejoko

Ha'e oporandu kunhantaĩ pe:

_ Haỹ ma aikuaaxe ndegui remenda xe pa xere he'i?

Ha'e ramo je kunhã aipoe'i:

_Omendarã he'i je ha'e kunumi pe jaa nhamombe'u xeru pe he'i.

Ha'e vy maje anhetẽ ova'e ma tuu apy aipoe'i kunumi:

_ Nderajy reve ore rojogue roayvu porã kuri romenda vã.

Ha'e ramo tuu ovy'a vaipa ete aipoe'i:

_Pemenda tu he'i.

Ha'e vy ma anhetẽ omenda .

O rapaz perguntou:

_Você sabe que quero casar-me com você?

_Eu aceito se você primeiro falar com o meu pai. Respondeu a moça.

O rapaz foi falar com o pai da moça, e disse-lhe que havia pedido sua filha em casamento, e ela aceitara.

O pai com muita felicidade falou:

_ Vocês podem casar-se.

Aconteceu o casamento.


Alexandre Karaipoty

Ha'e vy ma joguereko ore maje ipurua'i ma oiko vy aipoe'i omẽ pe:

_ Tereo eru guaira aju, eru piky ha'e ei a'u avã he'i.

Ko'ẽ je oo oiko vy ogueru vy.

Peteĩgue maje ha'e ndooxei porã va'e ri oo ha'e py oexa atyvu akykue oo aguara rami oo oipỹ. Ha'e vy ma Tupã re e'i hay ma xemombavã ou oiny he'i! Ha'e vy je yvate ha'e ojeupi yvyra ovy. Atuvy je iguypy okororõ je oiko vy. Ka'aru'i etema jave ovã ju guayxya py.

Passado algum tempo, a moça ficou grávida e pediu para o seu marido:

_ Vá até a mata e traga guavira, lambari e mel para eu comer.

No outro dia cedo, ele foi e trouxe tudo o que ela havia pedido, porém o rapaz não queria mais ir à mata, pois ele viu seu sogro como se fosse uma onça vindo atrás dele. Naquele momento, pediu a ajuda de Deus, pois seu sogro iria devorá-lo. Para livrar-se da onça, subiu numa árvore. Ele só pôde descer quando já era de tardinha.


Madalena Xapya

Tayxy je oporandu:

_ Mba'e retu ndereju voi merami ague he'i je tayxy?

Ha'e ramo imẽ aipoe'i :

_ Aiko iko ve'i ranhe ju ranhe vy ndaju voi he'i.

A'e ijayvu :

_ Ore kuery ja ronhemondyi vaipa ma va´e kuery rekãnhy terapã, mboi nhã ou ra´e exero´e parire jave ma riva´e ju nho ju ! ko´e ramo ma xee aatavi nderupive he´i homẽ pe.

Ha'e ramo imẽ aipoe'i guayxy:

_ Nekane'o vaerã e'ỹ va'e vy ma reo.

Ao chegar em casa, a sua esposa perguntou preocupada:

_ Por que você não veio cedo?

_ Eu não vim cedo pois queria ficar um pouco mais na mata.

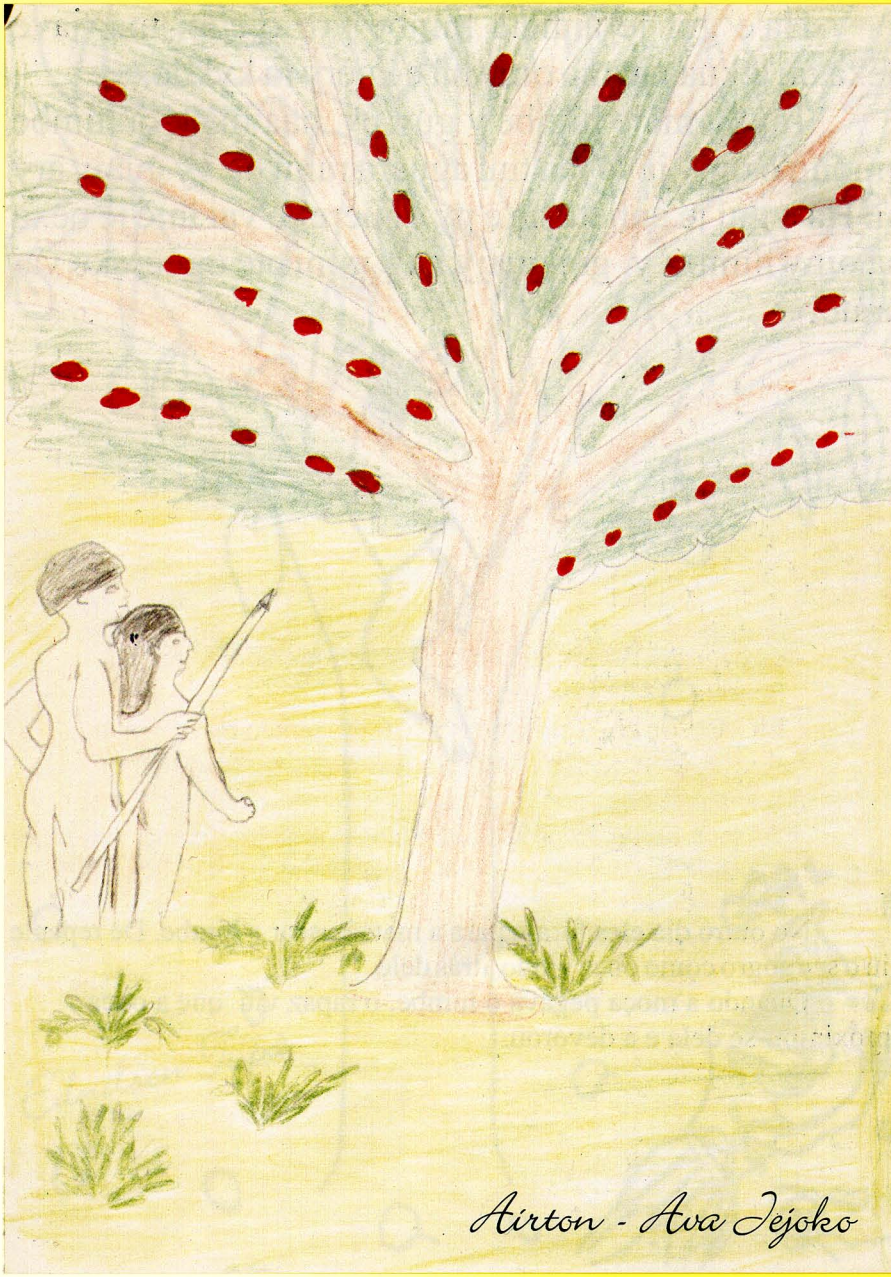
Falou assim para não contar o ocorrido.

Ela então falou:

_ Já estávamos preocupados. Achávamos que havia se perdido ou mesmo sido picado por uma cobra. Estou feliz que tenha chegado. Amanhã irei com você.

Ao que lhe respondeu o marido:

_ Acho que você não vai aguentar a caminhada, pois está cansada.


Airton - Ava Jejoko

Ha'e gui je anhetẽ himbe yre ojeupi ma, jave oexa ou jekuaa ju ma oiny ha'e kuery ra kykue.

Tayxy mãje himbe'y guy py, haa maje oĩ himbe omono'o oinỹ jave ma tuu aguara rami ou vy guajy ary oĩ. Ha'e gui je anhetẽ ha'e py oguereko vai imẽ je oexa pa oiny himbe´y gui guajy ha'e rami ete oguereko vai ramo.

No outro dia eles foram para a mata buscar o himbe. De repente viu o seu sogro como onça vindo atrás dele.

Quando a moça pegava o himbe, o rapaz viu que a onça aproximou-se dela e a devorou.


GRAL
Ednilson Tupã

Guayjy o'u pa ma vy maje oeka ju ranhẽ guajy imẽ oiko vy himbe guyrupi. Va'e ngojoui nhõ vy rive ma peteĩ ndo'ui. Ndojoui ae ma vy maje oo ju ndookaty.

Ova'e vy ma oikuaa va'eỹ merami je ovaẽ gua´yxy apy.

Ha'e gui ma tajy imẽ oguejy himbe ygui oo amboae tekoa re guatyvu kuery apy ovaẽ yrẽ.

Depois que a onça devorou a moça, foi correndo atrás do rapaz, pois queria devorar os dois. Não o encontrando, foi-se embora.

Quando a onça chegou em sua casa, já estava transformada em homem.

Enquanto isso, o rapaz desceu logo da árvore de himbe , e foi logo procurar uma outra aldeia, para refugiar-se.


Marcos - Karai

Ha'e gui oo tape rupi vy ovaẽ rai ma ovy arupi oexa eta rei je nhuã'i monde mondepi guive. Ha'e gui je anhetẽ ka'aru vaipa e'ỹ re je ovaẽ tekoa mboae py.

Huvixave oparandu ;

_ Mba'e pa xera'y yvyra'i ja remombeu he'i?

Ha'e gui je anhetẽ ovaẽ omombeu yvyra'ija opy'i regua pe. Ha'e rami ete xeratyvu guajy re ojapo xerembireko aexa vai vy aju apy pepy avã.

Quando o rapaz ia pelo caminho, percebeu que havia algumas armadilhas. Isto o deixou muito contente, pois era sinal de que estava próximo de alguma aldeia.

Chegou à aldeia já ao anoitecer.

O chefe da aldeia aproximou-se do rapaz e perguntou:

_ O que você tem de novidade para contar-me?

O rapaz relatou tudo o que aconteceu com sua amada esposa.


Airton - Ava Tejoko

Ha'e ramo amogue je ndogue rovia ju ranhẽ okuapy ijayvu rima he'i je okua py.

Ha'e ramo huvixave aipoe'i:

_ Pejapyxaka ranhe he'i yvyra'i ja kuery pe he'ẽ taxeayvu ranhe pende vy pe nhanerẽ tarã omombeu va'e kue. Kova'e ma anhetẽ guare ma omombeu ha'e rami ramo aipota Yvyra'i ja kuery pendẽ py'a guaju ke. Jajeoi avã ekoa py jajuka rã nda'evei tẽi ma kova'e ma jajapo ramo ha'e ma ha'e va'erã, nhande kuery pave pe. Jaexa rive ramo ha´e ma nhane momba va'erã rive oiko rã. Ha'e'y re rua nhande jajeoi vy ma nhamo va'ẽ ukai nhande rekoa py he'i ruvixave.

As pessoas que estavam ouvindo, não acreditaram na palavra do rapaz. Mas o chefe advertiu-os para que acreditassem e dessem ouvidos às palavras do rapaz, pois eram verdadeiras.

O pajé falou para todos se fortalecerem , pois em breve iriam até a aldeia vizinha, matar o animal


Ednilson Tupã

Ha'e vy ma anhetẽ xondaro kuery guyrapa re ha'e y'u pejapo reta ke he'i.

Ha'e vy maje uvixave aipoe'i:

_ Haỹka jajeoi vi he'i, xondaro kuery pe.

Ha'e vy je anhetẽ ojeoi ma ka'aru pa'i ramo ve jya ovaẽmba ma. Ha'e ramo je ha'e kya rupi rei je onheno py.

Yvyra'i ja kuery ruvixa je aipoe'i:

_ Ijupe, aipoke rovaẽ xeruvixa he'i!

Ha'e ramo aipoe'i:

_Pevaẽ ke, he'i peguapy, tema penhe mboeko eme ke, xeray kuery he'i.

Os soldados começaram a preparar muitos arcos e flechas para aquele dia.

Quando tudo estava pronto, o chefe falou para os soldados:

_ Vamos agora!

Chegaram à aldeia do pajé que virou onça já bem de tardinha e encontraram o pajé deitado em sua rede.

O grande chefe falou para o pajé:

_ Com licença, seu chefe está chegando.

_ Podem entrar e sentar-se. Sintam-se em casa, meus filhos. Falou o pajé.


Marli Kerexu

Oporandu mba'e pa pemombe'u he'i? Ha'e ramo xondaro ruvixa aipoe'i:

_ Roju apy korepo randua Nhanderu kuery pea rexauka avã rive'i ri rogue he'i.

Ha'e aipoe'i:

_ Taa ije ha'e xauka pendevy pexavã he'i. He'i jo petỹgua oapy uka ma guayxy pe opita vã ha'e gui oporai avã. Ha'e vy ma ja oporai nhande ojeroky ojeapi api, ombojevy paje oiko vy ha'e rupi.

Xondaro ruvixa aipoe'i:

_ Kurive'i he'i pearõ vei ranhe he'i aỹka ha'e jave ma penhyvõ he'i.

O pajé perguntou sobre qual o assunto queriam falar-lhe.

O soldado chefe respondeu:

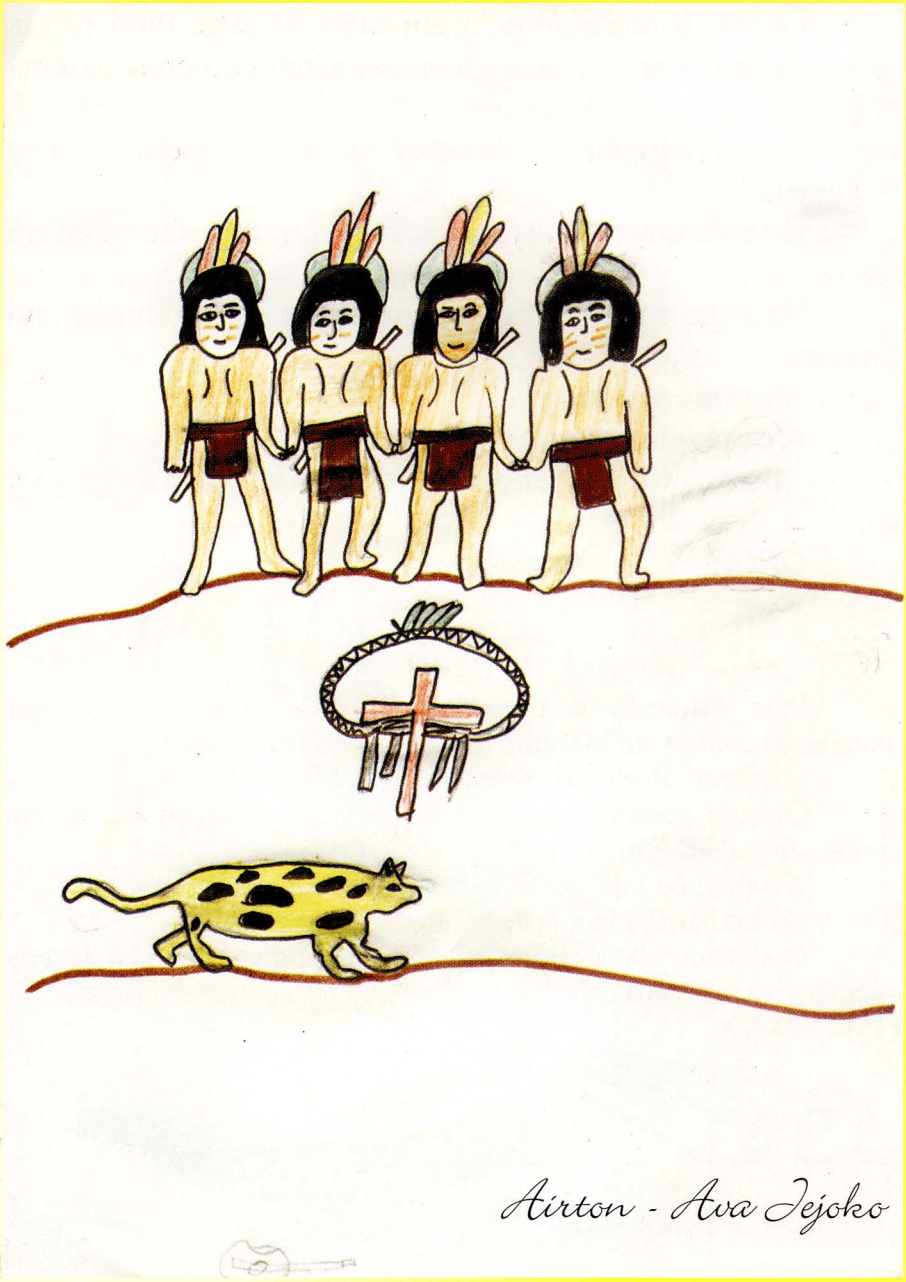
_ Viemos aqui saber para que deus você está rezando, e queremos que mostre-nos a sua reza.

_ Eu vou mostrar-lhes.

Em seguida pediu para sua mulher que acendesse o cachimbo para ele cantar. Começou a fumar o cachimbo e a rezar, batendo-se para todos os lados, e vomitando.

O soldado chefe falou:

_ Esperem a minha ordem para atirar as flechas.



Airton - Ava Jejoko

Opy tu'u ranhẽ je ha'e gui maje ha'ekue rami ju ma ojeroky oiko vy ja maje huvixa ojapukai haỹka, penhyvõ tema he'i je:

_ Ha'e rã tu jeja y'u ombojoe rei ma ra'e oporai oiko vy va'ekue re!

Ha'e ramo mae ma je okororõ vaikue ma oiko vy va'erã rity ra'e!

Ha'e gui maje tayxy onhemondyi vy a'e omoano avi merami.

A'e ramo je tayxy rye gui oẽ mokoĩxivi ra'y.

A'e ramo huxave aipoe'i:

_ Pemonduka eme ke peteĩve. Ha'e vy ajuka a'e javy vy ve.

OPORA'E.

Para disfarçar, o grupo de soldados começou a dançar juntamente com o pajé, até que o soldado chefe deu a ordem:

_ Atirem a flecha no animal que está cantando!

Quando o animal estava todo flechado, começou a fazer um barulho feio, como um ronco.

A esposa do pajé, ao vê-lo morto, assustou-se e morreu.

Da sua barriga saíram dois filhotes de onça.

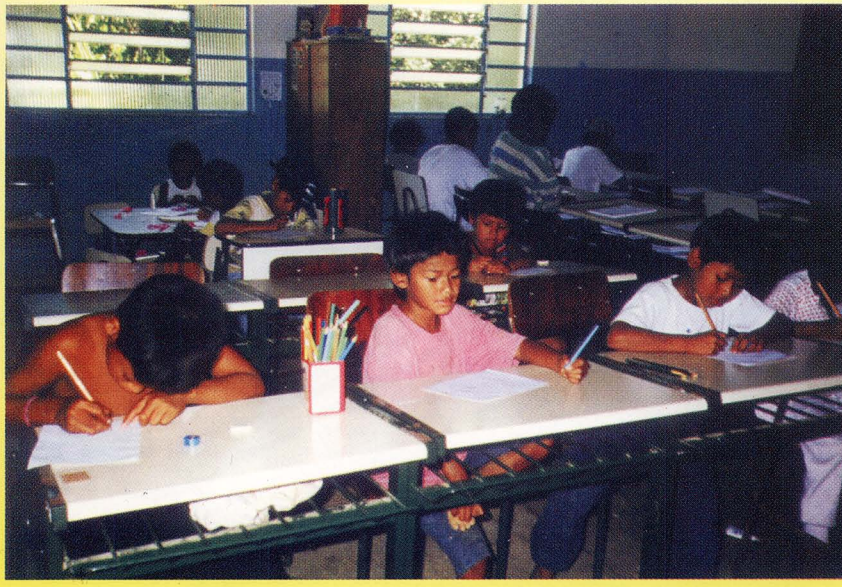
O soldado chefe ao ver aquelas onças, disse que não deveria escapar viva nenhuma delas.

FIM !


Alexandre Wera







Nome das crianças que participaram

Alexandre Wera

Airton Ava Jejoko

Marli Kerexu

Ednilson Tupã

Marcos Karai

Madalena Xapya

Alexandre Karai Poty

Kellis Kerexu

Angelina Ara

Edson Karai

Adelino Mimbi

Dalberto Kuaray

Marilda Xapya

Marialva Yry

FernandaTaka´i

REALIZAÇÃO :

GOVERNO DO ESTADO DE
SÃO PAULO

GERALDO ALCKMIN

SECRETARIA ESTADUAL DE EDUCAÇÃO
ROSE NEUBAUER

NÚCLEO DE EDUCAÇÃO INDÍGENA - SÃO PAULO
DEUSDITH BUENO VELLOSO

DIRETORIA DE ENSINO - REGIÃO CARAGUATATUBA
LAÉRCIO ALBARICI

COMISSÃO ÉTNICA REGIONAL - UBATUBA
MARIA DE FÁTIMA SOUZA B. SANTOS

PROJETO VISUAL E CAPA:
DAISY MARA MOREIRA

EDIÇÃO DE TEXTO E DIAGRAMAÇÃO:
DERLI MACHADO

DESIGNER GRÁFICO:
EZEQUIEL P. DA SILVA

IMPRESSÃO E APOIO CULTURAL:

artes gráficas

GRÁFICA
São Lourenço
A IMPRESSÃO QUE FICA

TIRAGEM : 500

1ª EDIÇÃO - 2001